



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR TURIZMIN

DRAFT LAW ON TOURISM

NACRT ZAKONA O TURIZMU



REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI	THE REPUBLIC OF KOSOVO THE ASSEMBLY	REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p>	<p>Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p>	<p>U podršci članu 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p>
<p>Miraton:</p>	<p>Approves</p>	<p>Odobrava</p>
LIGJ PËR TURIZMIN	THE LAW ON TOURISM	ZAKON O TURIZMU
Neni 1 Qëllimi	Article 1 Purpose	Član 1 Cilj
<p>Me këtë ligj përcaktohen parimet, krijimi i kornizës institucionale dhe rregullat për zhvillimin e turizmit, promovimi i turizmit, vendosja dhe zhvillimi i standardeve të shërbimeve turistike.</p>	<p>This Law regulates principles, establishment of an institutional framework and rules for tourism development, tourism promotion, the establishment and development of tourist services standards.</p>	<p>Sa ovim zakomom utvrđuju se principi o stvaranje institucionalnog okvira i pravila za razvoj turizma, promociju turizma, osnivanje i razvoj turističkih usluga i standarda.</p>
Neni 2 Fusheprimi	Article 2 Scope	Član 2 Obim
<p>Ky ligj rregullon marrëdhëniet ndërmjet institucioneve publike dhe subjekteve private, personave fizik dhe juridik, vendor ose të huaj, që ushtrojnë veprimtari turistike, përcakton të drejtat dhe detyrimet e subjekteve pjesëmarrësve në fushën e turizmit në përputhje me standardet e përcaktuara në</p>	<p>This Law regulates relationship between public institutions, and private subjects, natural and legal persons, local or foreign, who practice tourism activity, defines the rights and obligations of participants in the field of tourism entities in accordance with the standards set forth in this law and sublegal</p>	<p>Ovaj zakon reguliše odnos između javnih institucija i privatnih subjekata, fizička i pravna lica, domačeg ili stranog, koji obavljaju turističke delatnosti kao i druga pitanja koja se odnose na oblast turizma u skladu sa standardima utvrđenim ovim zakonom i podzakonskim aktom</p>



<p>këtë ligj dhe aktet nënligjore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Ministria - Ministrinë përkatëse për Tregti dhe Industri;</p> <p>1.2. Ministër- Ministrin e Ministrisë përkatëse për Tregti e Industri;</p> <p>1.3. Veprimtaria turistike –çdo veprimtari apo shërbim që ofrohet nga objekte të autorizuar në fushën e turizmit dhe hotelerisë.</p> <p>1.4. Shërbimet turistike –shërbimet që u ofrohen turistëve nga subjektet turistike;</p> <p>1.5. Sistem i Vlerësimit të Akomodimit –Sistemin e vlerësimit të cilësisë së akomodimit;</p> <p>1.6. Katalog –Listën e bizneseve të regjistruara në Njësinë përkatëse organizative për Turizëm;</p>	<p>acts.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms used in this Law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Ministry – the respective Ministry of Trade and Industry;</p> <p>1.2. Minister –the Minister of the respective Ministry of Trade and Industry;</p> <p>1.3. Tourist Activity –any activity or service offered by authorized facilities in the field of tourism and hotels;</p> <p>1.4. Tourist Services –the services offered to tourists by tourism entities;</p> <p>1.5. Accommodation Assessment System –the accommodation quality assessment system ;</p> <p>1.6. Catalog –the List of businesses registered in the appropriate organizational unit for Tourism;</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicija</p> <p>1. Pojmovi koji se koriste u ovom zakonu imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1.Ministarstvo – odnose Ministarstvo odgovorno za trgovinje i industrije;</p> <p>1.2. Ministar - Ministra odnosno Ministarstva odgovorno trgovinje i industrije;</p> <p>1.3.Turistička delatnost–svaku delatnost ili uslugu koja se nudi od strane ovlašćenih ustanova u oblasti turizma i ugostiteljstva;</p> <p>1.4. Turističke usluge –usluge koje se pružaju turistima od turističkih subjekata;</p> <p>1.5. Sistem za kategorizaciju smeštaja - Sistem evaluacije kvaliteta smeštaja;</p> <p>1.6. Katalog – spisak preduzeća registrovanih u odgovarajuća jedinica za turizam;</p>
---	---	--



<p>1.7. Identifikimi grafik –simbolet unike, tregues i regjistrimit në Njësinë përkatëse organizative për Turizëm;</p> <p>1.8. Standard Ndërkombëtar – standard i cili është adoptuar nga një Organizatë Ndërkombëtare Standardizimi dhe që i është vënë në përdorim publikut;</p> <p>1.9. Subjekt turistike –personin fizik ose juridik regjistruar në Njësinë përkatëse organizative për Turizëm;</p> <p>1.10. Agjencia turistike organizatore - nënkupton agjenci turistike që organizon paketë aranzhmanin turistik dhe paketa udhëtimesh qoftë drejtpërdrejtë, qoftë përmes ndërmjetësuesve/agjentëve të saj;</p> <p>1.11. Agjencia turistike ndërmjetësuese- agjenci turistike që shet ose blen paketë aranzhmanin që ka përpiluar organizatori i udhëtimit ose që ofron shërbime të tjera ndërmjetësimi të përcaktuara me këtë ligj;</p> <p>1.12. Njësi akomoduese - objekte të cilat ofrojnë shërbime të fjetjes;</p>	<p>1.7. Graphic Identification –unique symbols, indication of registration in the appropriate organizational unit for Tourism;</p> <p>1.8. International Standard –the standard which has been adopted by the International Organization for Standardization and is available for public use;</p> <p>1.9. Touristic Entity –an natural and legal person registered in the appropriate organizational unit for Tourism;</p> <p>1.10. Organizing touristic agency -a touristic agency that organizes the touristic package arrangement and travel packages either directly or through its intermediates/agents.;</p> <p>1.11. Intermediating touristic agency - a touristic agency which sells or purchases package arrangements drafted by the organizer of the tour or which offers other intermediary services as provided for under this Law;</p> <p>1.12. Accommodating unit - the establishment that offers sleeping accommodation services.</p>	<p>1.7. Grafička Identifikacija - jedinstveni Simbol, indikator registraciji u odgovarajuću jedinicu za turizam;</p> <p>1.8. Međunarodni Standard - standard koji je prihvaćen od jedne Međunarodne Organizacije za Standardizacije a koji je dat za javnu upotrebu.</p> <p>1.9. Turista Subjekt - lice koje je registrovano u odgovarajuću jedinicu za turizam;</p> <p>1.10. Turisticka agencija organizator - turisticka agencija koja organizuje turisticki paket aranžman i putnicke pakete bilo direktno, ili preko svojih posrednika / agenata;</p> <p>1.11. Turisticka agencija posrednik - turisticka agencija koja kupuje ili prodaje paket aranžman koji je pripremljen od strane organizatora putovanja, ili koja vrši druge posrednicke usluge, odredene ovim zakonom;</p> <p>1.12. Smeštajne jedinice - objekti koji pružaju usluge prenoćišta;</p>
---	--	--



<p>1.13. Njësi jo akomoduese - subjektet hoteliere të cilat ofrojnë shërbime ushqimi dhe pije por jo akomodim;</p> <p>1.14. Pronar i njësive akomoduese - personi që zotëron, është pronar i autorizuar ose qiramarrës i një njësie akomoduese.;</p> <p>1.15. Restorant - objekt i cili ofron shërbimet e furnizimit me ushqim, ku qëllimi kryesor është shitja e ushqimit për konsum, jashtë ose brenda lokalit, me shërbim tavoline ose banaku;</p> <p>1.16. Hoteli- objekti që ka jo më pak se gjashtë (6) dhoma për akomodim duke përfshirë ushqimin dhe fjetjen.</p> <p>1.17. Moteli –objekti i destinuar kryesisht për pushim dhe ndalim të personave të motorizuar, për furnizim me ushqim, pije si dhe shërbime tjera. Objektet ndërtohen jashtë qendrave të banuara, pranë rrugëve automobilistike dhe ofrojnë këto shërbime shtesë pos vendosjes;</p> <p>1.18. Turizëm – veprimtaritë e personave</p>	<p>1.13. Non-accommodating unit - hotel subjects offering food and beverage services but no accommodation;</p> <p>1.14. Owner of accommodation units - a person, who owns, is an authorized owner or leaseholder of an accommodating unit;</p> <p>1.15. Restaurant - a building which offers food supplying services with main objective to sell food for consumption outside or inside of its premises;</p> <p>1.16. Hotel - a building with no less than six (6) rooms available for accommodation of client including food and sleeping;</p> <p>1.17. Motel - a building designed mainly for resting and stopping of motorized persons, supplying with food, beverages and other services. Buildings are built outside of inhabitable areas, near automobile roads and besides accommodation offer these additional services;</p> <p>1.18. Tourism - the activities of persons</p>	<p>1.13. Nesmeštajne jedinice - su hotelijerski subjekti koje pružaju usluge hrane i pica, ali ne I smeštaj;</p> <p>1.14. Vlasnik smeštajnih jedinica - osoba koja poseduje, koja je ovlašćeni vlasnik ili je zakupac jedne jedinice smeštaja;</p> <p>1.15. Restoran - objekat koji pruža usluge nabavke hrane, cija je glavna svrha prodaja hrane za potrošnju, van ili unutar lokala sa stolom servisa ili brojač;</p> <p>1.16. Hotel - objekat koji ima ne manje od šest (6) soba za smeštaj, obuhvatajući spavanje i ishranu;</p> <p>1.17. Motel - objekat koji je uglavnom predvi_en za odmor i boravak motorizovanih osoba, za nabavku hrane, pice kao i za ostale usluge. Ovi objekti se grade van naseljenih mesta, u neposrednoj blizini automobilskih puteva i nude te dodatne usluge osim smeštaja;</p> <p>1.18. Turizam - aktivnosti osoba koje</p>
---	---	---



<p>që udhëtojnë dhe qëndrojnë në vende jashtë mjedisit të tyre të zakonshëm për jo më shumë se 1 vit radhazi për argëtim, punë dhe qëllime të tjera, që nuk lidhen me ushtrimin e ndonjë veprimtarie;</p> <p>1.19. Turist – nënkupton Vizitoret udhëtimi i të cilit përfshin një qëndrim gjatë natës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Parimet</p> <p>Parimet e këtij ligji janë, efikasiteti ekonomik, investimi në fushën e turizmit, regjistrimin vullnetar, ruajtja e trashëgimisë kulturore, mbrojtja e ambientit, dhe mbrojtja e konsumatorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Detyrat dhe përgjegjësit e njësive përkatëse organizative për turizëm</p> <p>1. Njësia përkatëse organizative për Turizëm është në kuadër të Ministrisë dhe është përgjegjëse për zbatimin e parimeve bazë të</p>	<p>traveling and staying to places outside of their usual environment, not longer than one (1) consecutive year, for entertainment purposes, work or other reasons that are not connected to practicing any activity;</p> <p>1.19. Tourist – shall mean Visitors whose travelling includes an overnight stay.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Principles</p> <p>Principles of this Law are the economic efficiency, investment in Kosovo tourism industry, voluntary registration, preservation of Kosovo culture, environmental protection, and protection of consumer interests.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Obligations and responsibilities of the appropriate organizational unit for Tourism</p> <p>1. Appropriate organizational unit for Tourism is organized within the Ministry and is responsible for the implementation of basic</p>	<p>putuju i borave u mestima izvan svog uobicajenog okruženja za ne više od jedne (1) godine zaredom za zabavu, posao i druge svrhe, koje nisu vezane za vršenje neke aktivnosti;</p> <p>1.19. Turista – podrazumeva fizičko lice koji stoji na jednoj određenoj stajanci van njegovog mesta boravka u jonednom hotelu ili u ostalim trurističkim smeštajima.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Principi</p> <p>Principi ovog zakona su ekonomska efikasnost, investicije u oblasti turizma, dobrovoljna registracija, očuvanje kulture baštine, zaštita životne sredine, kao i zaštitu interesa potrošača.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Dužnosti i odgovornosti odgovarajućih jedinicu za turizam</p> <p>1. Odgovarajuća jedinica za turizam je u okviru Ministarstva i odgovorna za osnovne primene principa o razvoju i promocija</p>
--	---	--



<p>zhvillimit dhe promovimit të turizmit, të mbajë një sistem vullnetar të regjistrimit për subjektet e angazhuara në sektorin e turizmit, të zhvillojë dhe zbatojë një sistem vullnetar të vlerësimit të akomodimit që përputhet me një sistem ndërkombëtar të vlerësimit, të zhvillojë dhe mirëmbajë një portal të përditësuar elektronik të hapur për publikun për të promovuar sektorin e turizmit në Kosovë, dhe të zhvillojë një strategji kombëtare të turizmit.</p> <p>2. Njësia përkatëse organizative për Turizëm udhëheqet nga Udhëheqësi i Njesisë përkatëse organizative për Turizëm, rekrutimi dhe pushimi i marëdhënies së punës realizohet në pajtim me dispozitat e Legjislacionit për Shërbimin Civil të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Detyrat, përgjegjësitë, organizimi dhe funksionimi i Njesisë përkatëse organizative për Turizëm rregullohet me akt nënligjor për organizimin dhe strukturimin e brendshëm të cilën e nxjerr Ministri i Tregtisë dhe Industrisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Regjistrimi Vullnetar në Njësinë përkatëse organizative për Turizëm</p>	<p>principles of development and promotion of tourism, to maintain a voluntary registration system for entities engaged in the tourism industry, to develop and implement a voluntary system of accommodation assessment that complies with an international system of assessment, to develop and maintain an updated electronic portal open to the public to promote the tourism industry in Kosovo and to develop a national tourism strategy.</p> <p>2. Appropriate organizational unit for Tourism is led by the head of appropriate organizational unit for Tourism, recruitment, termination of relationship work is carried out in accordance with the provisions of the Law on Civil Service of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The duties, responsibilities, organization and operation of the Appropriate organizational unit for Tourism shall be regulated through a bylaw on organization and the internal structure of the Ministry of Trade and Industry.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Voluntary registration in the Appropriate organizational unit for Tourism</p>	<p>turizma, da održi dobrovoljni sistem registracije za angazovane subjekte, u sektoru turizma, da razvijaja i sprovodi dobrovoljni sistem procene smeštaja koji je u skladu sa međunarodnim sistemom procene, da razvije i održava ažuriran elektronski portal otvoren za javnost koji bi izvršio promovisanje sektora na Kosovu i da razvije nacionalnu strategiju turizma.</p> <p>2. Odgovarajuća jedinica za turizam upravlja se od rukovodioca odgovarajuće jedinice za turizam, imenovanja, razrešenje će se sprovesti u skladu sa odredbama Zakona o Civilnoj Službi Republike Kosova.</p> <p>3. Dužnosti, odgovornosti organizija i funkcionisanje Odgovarajuće jedinice za turizam, regulisat će se sa pod zakonskim aktima o unutrašnjem organizovanju i strukturisanju Ministarstva Trgovine i Industrije.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Dobrovoljno Registrovanje u Odgovarajuću jedinicu za turizam</p>
---	---	--



<p>1. Të gjithë personat fizik dhe juridik, që merren me ushtrimin e veprimtarisë në fushën e turizmit mund të regjistrohen vullnetarisht në Njësinë përkatëse organizative për Turizëm.</p> <p>2. Njësia përkatëse organizative për Turizëm i publikon kërkesat për regjistrim.</p> <p>3. Dokumentet e regjistrimit dhe dorëzimi i tyre mund të bëhet edhe në formën elektronike.</p> <p>4. Dëshmia e anëtarësimit lëshohet nga Njësia përkatëse organizative për Turizëm.</p> <p>5. Aplikuesi pajtohet me kodin e etikës të hartuar nga Këshilli i Turizmit të Kosovës para se të marrin dëshminë e tyre të regjistrimit.</p> <p>6. Në rast të refuzimit për regjistrim, aplikuesi do të njoftohet me një arsyetim me shkrim për refuzimin e regjistrimit.</p> <p>7. Njësia përkatëse organizative për Turizëm dhe Këshilli i Turizmit të Kosovës do të kenë një identifikim grafik ose logo që të</p>	<p>1. All natural and legal persons, related to the tourism industry can voluntarily register in the Appropriate organizational unit for Tourism Tourism Division.</p> <p>2. Appropriate organizational unit for Tourism publishes the requirements for registration.</p> <p>3. Registration documents and their submit may be done in electronic form.</p> <p>4. A proof of membership is provided, from Appropriate organizational unit for Tourism.</p> <p>5. Applicants must comply with the code of ethics developed by the Kosovo Tourism Council before taking their registration proof.</p> <p>6. In case of refusal of registration, the applicant shall be notified with an written explanation for refusal registration.</p> <p>7. Appropriate organizational unit for Tourism and the Tourism Council of Kosovo will have an graphic identification or logo</p>	<p>1. Sva fizička i pravna lica, koja se bave sa sprovođenjem delatnosti u oblasit turizmna mogu da se dobrovoljno registraju u odgovarajuću jedinicu za turizam</p> <p>2. nadležna odgovarajuća jedinica za turizam objavljuje zahteve za registraciju.</p> <p>3. Dokumentacija o registraciji i njihovo dosatvljenje mogu da se izvrše i putem elektronske formi.</p> <p>4. Dokaz o učlanjenu izdaje se od strane odgovarajuće jedinice za turizam.</p> <p>5. Podnosilac zahteva slaže se kodeksom etike izrađen od Turističkog Saveta turizma Kosova pre preuzimanja dokaza o registraciji.</p> <p>6. U slučaju odbijanja zahteva za registraciju, podnosilac će bitu upoznat sa pisemnim obrazloženjem o razlozima odbijanja registracije.</p> <p>7. Odgovarajuća jedinica za turizam i Savet Turizma Kosova će imati grafičku kartu ili logotip, gde svi registrovani bit će ovlašćeni</p>
--	---	---



<p>regjistruarit do të jenë të autorizuar për t'i përdorur pas regjistrimit.</p> <p>8. Të regjistruarit mund të përdorin logon në të gjitha materialet e tyre me qëllim të promovimit të veprimtarisë turistike.</p> <p>9. Njësia përkatëse organizative për Turizëm do të mbajë listën e të regjistruarve ku përshkruhet emri i tyre, adresa, dhe shërbimet që ofrohen.</p> <p>10. Njësia përkatëse organizative për Turizëm do të publikojë këtë listë në faqen e saj zyrtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Mosmarrëveshjet me klientët</p> <p>1. Në rast mosmarrëveshjeje me klientin, operatori turistik ose agjenti i udhëtimit duhet të bëjë çdo përpjekje për të arritur një zgjidhje me marrëveshje dhe të shpejtë me klientët.</p> <p>2. Çdo operatori turistik është i obliguar t'i mundësoj konsumatorit të paraqes ankesë me shkrim drejtpërdrejt, përmes postës, faksit ose me e-mail adresë.</p> <p>3. Çdo operatori turistik me rastin e pranimit</p>	<p>which the Registrant will be authorized to use after registration.</p> <p>8. The Registrants may use this logo on all their materials in order to promote tourist activities.</p> <p>9. Appropriate organizational unit for Tourism will maintain a list of registrants outlining their name, place of business, and services offered.</p> <p>10. Appropriate organizational unit for Tourism will publish this list in an accessible manner on its website</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Disputes with customers</p> <p>1. In the event of a dispute with the customer, tour operator or travel agent should make every effort to reach a solution and quickly deal with customers.</p> <p>2. Each tour operator is obliged to allow the customer to submit a written complaint directly, by mail, fax or e-mail address.</p> <p>3. Each tour operator upon receipt of the</p>	<p>da mogu da koriste posle njihove registracije.</p> <p>8. Registrovani subjekti mogu koristiti ovaj logo na svim reklamnim materijalima, saq ciljem promovisanja turističke delatnosti.</p> <p>9. Odgovarajuća jedinica za turizam vodi će spisak registrovanih subjekata, gde će se navoditi njihovo ime, adresa i usluge koje se nude.</p> <p>10. Odgovarajuća jedinica za turizam će objaviti će ovu listu na njenom zvaničnom sajtu.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Nesporazumi sa klijentom</p> <p>1. U slučaju nesporazuma sa klijentom , turistički operator ili vođa puta treba da nastoji da na svaki mogući način postigne jedan prihvatljivi sporazum sto je moguće pre ssa klijentom.</p> <p>2. Sve turističke agencije dužne su da obučee korisniku da može da ulaže pismenu žalbu neposredno, preko pošte, faksa ili uz pomoće e-mail adrese.</p> <p>3. Svaki turistički subjekat, operator po</p>
---	---	---



<p>të ankesës nga konsumatori obligohet të jap përgjigje lidhur me ankesën në afat prej 15 ditëve nga dita e pranimit të ankesës.</p> <p>4. Konsumatori për çdo ankesë mund ti drejtohet Divizioni për mbrojtjen e konsumatorit brenda Ministrisë.</p> <p>5. Konsumatori mund ta bëjë ankesën përmes qendre së thirrjeve (telefonike) apo në formë elektronike apo edhe në formë të shkruar.</p> <p>6. Divizioni për mbrojtjen e konsumatorit obligohet që në afatin prej pesëmbëdhjetë (15) nga pranimi i ankesës që ta njoftoj konsumatorin lidhur me ankesën e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Revokimi i regjistrimit</p> <p>11. Regjistrimi mund të revokohet në këto raste:</p> <p>1.1. Shkeljes së kodit të etikës;</p> <p>1.2. Keqpërdorimit të logos ose identifikimit grafik të Ministrisë dhe Këshillit të Turizmit të Kosovës;</p>	<p>complaint by the customer is obliged to give an answer to the complaint within 15 days of receiving the complaint.</p> <p>4. Customer for any complaint can address consumer protection Division within the Ministry.</p> <p>5. The customer can make a complaint through the call center (telephone) or in electronic form or in written form.</p> <p>6. Consumer Protection Division is required within fifteen (15) of the receipt of the complaint was to inform the customer about his complaint.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Revocation of Registration</p> <p>1. The registrant may be removed in these cases:</p> <p>1.1. Violations of the code of ethics;</p> <p>1.2. Misuse of the logo or graphic identification of the Ministry and the Tourism Council of Kosovo;</p>	<p>prijem žalbe od strane korisnika usluga, obavezuje se da u roku od 15 dana o dana prijema prigovora da daje odgovor na prigovor.</p> <p>4. Potrošač može da podnese žalbu i naležnoj organizacionoj jedinici za Turizam.</p> <p>5. Potrošač može da podnese žalbu i uz pomoć telefonskog poziva (telefona) ili elektronskim putem kao i u pisanoj formi.</p> <p>6. Divizija za zaštitu potrošača obavezuje se da u roku od 15 (petanest) dana od prijema žalbe, treba da obavesti potrošača o ishodu njegovoe žalbe.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Gubitak registracije</p> <p>1. Registracija može se oduzeti u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1. Kršenja kodeksa etike;</p> <p>1.2. Zloupotrebe znaka ili grafičke identifikacije Ministarstva i Saveta Turizma Kosova;</p>
---	---	--



<p>1.3. Shuarja e Biznesit.</p> <p>2. Ministria nxjerr akte nënligjor me të cilin rregullohen procedura e revokimit të regjistrimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Krijimi i sistemit të Kategorizimit</p> <p>1. Ministria në bashkëpunim me Këshillin e Turizmit të Kosovës zhvillon sistemin për kategorizimin e akomodimeve në bazë të standardeve, në përputhje me një sistem vlerësimi ndërkombëtar që është në dispozicion për të regjistruarit.</p> <p>2. Ministria nxjerr akte nënligjor me të cilin rregullohet zhvillimi i sistemit të vlerësimit të akomodimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Regjistri i kategorive</p> <p>1. Ministria do të mbajë regjistrin e kategorive të përcaktuara sipas natyrës së akomodimit dhe vlerësimit.</p> <p>2. Të regjistruarit mund të përfshijnë informacion shtesë në lidhje me akomodimet e tyre në regjistër.</p>	<p>1.3. Loss of business registration, or</p> <p>2. The Ministry shall issue an sublegal act regulating the procedure for revocation of registration.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Creation of categorization system</p> <p>1. Minsitry in cooperation with the Tourism Council of Kosovo to develop a system for categorization based on standards, in accordance with an international assessment system that is available to registrants.</p> <p>2. Ministry shall issue sublegal act that regulate developing of the accommodation assessment system.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Categories registry</p> <p>1. The Ministry shall maintain a record of the categories defined by the nature of the accommodation and evaluation</p> <p>2. The Registrant may include additional information about their accommodations in the registry.</p>	<p>1.3. Prestanak rada delatnosti.</p> <p>2. Ministar donjet će Administrativno Uputstvo o procedurama za brisanje registrovane delatnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Osnivanje sistema kategorizacije</p> <p>1. Ministarstvo u saradnju sa Savetom Turizma Kosova razvije sistem kategorizacije za smeštaje na osnovu objektivnih mjerljivih standarda, u skladu sa međunarodnim sistemom koji je na raspolaganju za registrovane subjekte.</p> <p>2. Ministarstvo donosi će podzakonska akta sa kojima će se regulisati sistem procena i smeštaja.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Registar kataloga</p> <p>1. Ministarstvo će voditi registrar o određenim kategorijama vezano za smeštaj i njihovu dalju procenu.</p> <p>2. Registrovani subjekti mogu pružiti, dostaviti i dodatne informacije o njihovim smeštajima u katalogu.</p>
---	--	--



<p>3. Regjistri do të përfshijë, sipas kërkesës dhe dorëzimit nga regjistruesi:</p> <p>3.1. Adresën e akomodimit;</p> <p>3.2. Numrin e telefonit;</p> <p>3.3. Orarin e punës;</p> <p>3.4. Adresën e E-mail-it;</p> <p>3.5. Përshkrimin e shkurtër të akomodimit dhe shërbimeve të ofruara;</p> <p>3.6. Çmimin mesatar të akomodimit.</p> <p>4. Regjistri me vlerësime do të publikohet në faqen zyrtare të Ministrisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Katalogu i Vlerësimeve</p> <p>1. Njësia përkatëse organizative për Turizëm do të mbajë një katalog të akomodimeve të vlerësuara që është i nën-ndarë sipas natyrës së akomodimit dhe vlerësimit. Brenda nën-ndarjeve, akomodimet do të organizohen sipas rendit alfabetik.</p> <p>2. Katalogu do të specifikojë akomodimin</p>	<p>3. Registration will include, upon request and submission by the Registrant:</p> <p>3.1. Address of accommodation;</p> <p>3.2. Telephone number;</p> <p>3.3. Working hours;</p> <p>3.4. Email address;</p> <p>3.5. Brief description of accommodation and services offered;</p> <p>3.6. Average price of accommodation.</p> <p>4. The registration with the assessments will be published on its official website of the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Assessments catalog</p> <p>1. Appropriate organizational unit of Tourism will hold an estimated accommodations catalog is subdivided according to the nature of the accommodation and evaluation. Within sub-divisions, accommodations will be organized alphabetically.</p> <p>2. The catalog will specify the name of the</p>	<p>3. Na osnovu podnošenog zahteva od strane Registrovanog subjekt , registar će obuhvatiti:</p> <p>3.1. Adresu smeštaja;</p> <p>3.2. Broj telefona;</p> <p>3.3. Orarin e punes;</p> <p>3.4. E-mail adresu;</p> <p>3.5. Kratak opis smeštaja i usluga koje se nude;</p> <p>3.6. Prosečnu cenu smeštaja.</p> <p>4. Registar sa procenom biti će objavljen na zvaničnom sajtu Ministarstva .</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Katalog Procene</p> <p>1. Nadležna odgovarajuća jedinica za turizam vodit će katalog o procenama i ocenama smeštaja koja je ocenjena, vrednovana i podeljena po prirodi smeštaja koje su ocenjene. Unutar samih podela vodit će se vrste smeštaja na osnovu azbučnom redu.</p> <p>2. U katalogu bit će navedeno prema vrstama</p>
--	---	---



<p>sipas emrit të regjistruar.</p> <p>3. Të regjistruarit mund të përfshijnë informacion shtesë në lidhje me akomodimet e tyre në katalog.</p> <p>4. Njësia përkatëse organizative për Turizëm do të përfshijë në katalog, sipas kërkesës dhe dorëzimit nga regjistruesi:</p> <p>4.1. Adresën e akomodimit;</p> <p>4.2. Numrin e telefonit;</p> <p>4.3. Orarin e punës;</p> <p>4.4. Adresën e Email-it;</p> <p>4.5. Përshkrimin e shkurtër të akomodimit dhe shërbimeve të ofruara;</p> <p>4.6. Çmimin mesatar të akomodimit.</p> <p>5. Katalogu me vlerësime do të publikohet nga Njësia përkatëse organizative për Turizëm në faqen e tij të internetit që publiku të ketë qasje në të.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Përdorimi i kategorizimit</p>	<p>registered accommodation.</p> <p>3. The Registrant may include additional information about their accommodations in the catalog.</p> <p>4. Tourism appropriate organizational unit shall include the catalog, upon request and submission by the Registrar:</p> <p>4.1. Address of accommodation;</p> <p>4.2. Telephone number;</p> <p>4.3. Working hours;</p> <p>4.4. Email address;</p> <p>4.5. Brief description of accommodation and services offered;</p> <p>4.6. Average price of accommodation.</p> <p>5. The catalog evaluations will be published by the appropriate organizational unit of Tourism on its website that the public has access to it.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 The use of categorization</p>	<p>smeshtëja i po imenu koko su registrovani..</p> <p>3. Registrovani subjekti mogu pružati i dodatne informacije o njihovim smeštajima u katalogu.</p> <p>4. Nadležna organizaciona jedinica za Turizam treba da navodi u katalog, na osnovu zahteva podnošenog od strane Registrovanog subjekta,</p> <p>4.1. Adresu smeštaja;</p> <p>4.2. Broj telefona;</p> <p>4.3. Racno vreme;</p> <p>4.4. E-mail adresu;</p> <p>4.5. Kratak opis smeštaja i usluga koje se nude;</p> <p>4.6. Prosečnu cenu smeštaja.</p> <p>5. Katalog sa procenama će biti objavljen od strane Odeljenja Turizma na njegovoj internet stranici kako bi javnost imala pristup njoj.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Upotreba kategorizacije</p>
--	--	--



<p>1. Të regjistruarit e vlerësuar mund të përdorin kategorizimin e tyre në të gjitha dokumentet dhe materialet promovuese.</p> <p>2. Të regjistruarit të cilët e keqpërdorin kategorizimin e tyre janë ligjërisht përgjegjës dhe mund të humbasin regjistrimin e tyre.</p> <p>3. Të regjistruarit mund të bëjnë publike kriteret në të cilat është i bazuar vlerësimi i tyre dhe faktorët që kanë hyrë në vlerësimin e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Mbrojtja e Sistemit të Kategorizimit</p> <p>1. Sistemi i kategorizimit do të jetë në dispozicion vetëm për të regjistruarit në Ministri.</p> <p>2. Të regjistruarit që humbasin regjistrimin e tyre do të kenë pesëmbëdhjetë (15) ditë për të hequr vlerësimin e tyre të caktuar nga materiali, reklamat dhe lokalet afariste të tyre.</p> <p>3. Përdoruesit e paautorizuar të sistemit të kategorizimit janë ligjërisht përgjegjës në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>1. Estimated Registrant may use their categorization in all documents and promotional materials.</p> <p>2. Registrants who are abusing their categorization are legally liable and could lose their registration.</p> <p>3. The Registrant may make public the criteria which are based on their assessment and factors that enter into their assessment.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Categorization System Protection</p> <p>1. Categorization system will be available only to those registered in the Ministry.</p> <p>2. Registrants who lose their registration will have two weeks(15) to remove their certain assessment from their materials, advertising and business premises.</p> <p>3. Unauthorized users of categorization system are legally liable according to the legislation into force.</p>	<p>1.Procenjени registranti, mogu koristiti kategorizacije u svim dokumentima i promotivnim materijalima i da pokažu njihovu kategorizaciju na mestu poslovanja.</p> <p>2. Registrovani subjekti koji zlopredstavljajunjihovu kategorizaciju biće pravno odgovorni i mogu izgubiti njihovu registraciju.</p> <p>3. Registrovani subjekti mogu da objave kriterijume nad kojima se zasniva procena njihova i faktora koji ulaze u njihovm procena.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Zaštita Sistema kategorizacije</p> <p>1. Sistem kategorizacije će biti dostupan samo za one koji su registrovani u Ministarstvu.</p> <p>2. Registrovani subjekti koji izgube njihovu registraciju imaće dve nedelje(15) da uklone procenu njihovu određenu is materijala, reklama i poslovnih prostorija.</p> <p>3. Neovlašćeni korisnici sistema procena će biti predmet kazni koje će se odrediti od strane Ministra.</p>
--	---	--



Neni 14 Ushtrimi i veprimtarisë turistike	Article 14 Performance of touristic activity	Član 14 Praktikovanje turizma aktivnost
<p>Të gjitha subjektet afariste që ofrojnë shërbime turistike duhet të i përmbushin detyrimet e tyre ndaj konsumatorëve në përputhje me dispozitat e këtij ligji dhe akteve nënligjore në fuqi.</p>	<p>All business entities that provide tourist services to meet their obligations to customers in accordance with the provisions of this law and sublegal acts in force.</p>	<p>Svi poslovni subjekti koji pružaju turističke usluge da ispune svoje obaveze prema korisnicima u skladu sa odredbama ovog zakona i podzakonskim aktima na snagu.</p>
Neni 15 Paketa turistike	Article 15 Tourist packages	Član 15 Turistički paket
<p>1. Paketa turistike është një kombinim i parapërgatitur shërbimesh që shitet ose ofrohet për shitje dhe mbulon një periudhë për më shumë se njëzet e katër (24) orë ose përfshin një natë akomodimi.</p> <p>2. Paketa turistike përbëhet prej jo më pak se dy prej shërbimeve të mëposhtme:</p> <p>2.1. Transporti;</p> <p>2.2. Akomodimi;</p> <p>2.3. Shërbime të tjera të pavarura nga transporti dhe akomodimi dhe që përbëjnë një pjesë të konsiderueshme të paketës që do të përfshihen në këtë kombinim.</p> <p>3. Kur organizatori ofron për shitje paketën</p>	<p>1. Tourist packages is the pre-arranged combination when sold or offered for sale at an inclusive price and when the service covers a period of more than twenty-four hours or includes overnight accommodation:</p> <p>2. Tourist packages consist of not less than two of the following services:</p> <p>2.1. Transport;</p> <p>2.2. Accommodation;</p> <p>2.3. Other tourist services not ancillary to transport or accommodation and accounting for a significant proportion of the package.</p> <p>3. When the organizer offers for sale a tourist</p>	<p>1. Turistička paket je unapred aranžiranih kombinacija usluga koja se prodaje ili nudi na prodaju, i pokriva period od više od dvadeset četiri (24) časa ili uključuje prenoćište.</p> <p>2. Turistička paketi sastoje od ne manje od dva od sledećih usluga:</p> <p>2.1. Prevoz;</p> <p>2.2. Smeštaj;</p> <p>2.3. Ostale usluge nezavisnih prevoza i smeštaja , i koji predstavljaju značajan deo paketa koji će biti uključeni u ovoj kombinaciji .</p> <p>3. Kada organizator nudi turistički paket za</p>



<p>turistike, ajo (paketa) duhet ti ofrohet blerësit/konsumatorit e përpiluar në materiale reklamuese dhe njëherit duhet të plotësoj të gjitha kushtet e programit të udhëtimit të parapara me këtë ligj.</p> <p>4. Çdo çështje shpjeguese në lidhje me paketën turistike të ofruar nga organizatori apo ndërmjetësuesi nuk duhet të përmbaj informatë të pasaktë dhe qorientuese kur ka të bëjë me çmimin ose kushtet tjera që ndërlidhen me kontratën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Programi i udhëtimit i paketës turistike</p> <p>1. Materiali reklamues i cili i ofrohet konsumatorit, në formë fizike apo elektronike ku përshkruhet programi i udhëtimit për paketën turistike duhet të tregoj në mënyrë të lexueshme, të kuptueshme dhe të saktë çmimin dhe informatat adekuate në lidhje me:</p> <p>1.1.Emrin dhe adresën e agjencisë turistike – organizatore;</p> <p>1.2.Vendin, datën dhe kohën e nisjes dhe kthimit të udhëtimit;</p> <p>1.3. Destinacionin, periudhën e qëndrimit, detajet tjera nëse udhëtimi është i ndarë në pjesë, mënyrën e udhëtimit, karakteristikat</p>	<p>package, it (the package) shall be provided to the buyer / consumer as compiled in advertising materials and also it must comply with all terms of travel program provided for by this law.</p> <p>4. Any explanatory issues concerning the tourist package offered by the organizer or intermediary must not contain inaccurate and misleading information regarding the price or other terms relating to the contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Tourist package travel program</p> <p>1. Advertising materials which is offered to the consumer, in physical or electronic form describing the travel program of the tourist package must show in a legible, comprehensible and accurate manner the price and adequate information concerning:</p> <p>1.1. Name and address of the tourist - organizing agency;</p> <p>1.2.Place, date and time of departure and return of the travelling;</p> <p>1.3. Destination, period of stay, other details if the travelling is divided into parts, travel mode, features and categories</p>	<p>prodaju, on (paket) treba da se obezbedi za kupca / potrošača sastavljen u reklamnim materijalima i ujedno mora ispuniti sve uslove programa putovanja predviđenih ovim zakonom.</p> <p>4. Svako objašnjavajuće pitanje koja se tiču turističkog paketa ponuđenog od strane organizatora ili posrednika ne sme da sadrži netačne informacije kada je u pitanju cena ili drugi uslovi koji se odnose na ugovor.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Program putovanja turističkog paketa</p> <p>1. Promotivni materijal koji se nudi potrošaču, u fizičkom ili elektronskom obliku gde se opisuje program putovanja za turistički paket moraju da pokažu na čitak, razumljiv i precizan način cenu i adekvatne informacije u vezi sa:</p> <p>1.1.Ime i adresu turističke agencije – organizatora;</p> <p>1.2.Mesto, datum i vreme polaska i povratka putovanje;</p> <p>1.3. Destinaciju , period boravka, druge detalje ako je putovanje podeljeno na delove, način putovanja, karakteristike i</p>
---	---	--



<p>dhe kategoritë e llojit të transportit të përdorur;</p> <p>1.4. Llojin e akomodimit, vendndodhjen, kategorinë ose shkallën e rehatisë dhe karakteristikat kryesore të tij si dhe klasifikimin e tij turistik;</p> <p>1.5. Koha e ushqimit;</p> <p>1.6. Itinerarin;</p> <p>1.7. Informacione të përgjithshme mbi kërkesat për pasaporta dhe viza dhe formalitetet shëndetësore të nevojshme për udhëtim dhe qëndrim;</p> <p>1.8. Shumën monetare ose përqindjen e çmimit që duhet paguar në llogari, si dhe orarin për pagesën e bilancit;</p> <p>1.9. Në qoftë se numri minimal i personave është i nevojshëm për organizimin e paketës, dhe nëse po, të dihet dhe potencohet data e fundit për të informuar konsumatorin me rastin e anulimit;</p> <p>1.10. Të dhënat e përfshira në materialin reklamues janë të detyrueshme për organizatorin ose ndërmjetësuesin, përveç</p>	<p>of the type of transportation used;</p> <p>1.4. Type of accommodation, location, category or grade of comfort and its main features and its tourism classification;</p> <p>1.5. Meals;</p> <p>1.6. Itinerary;</p> <p>1.7. General information on passport and visa requirements and health formalities required for travelling and stay;</p> <p>1.8. Monetary amount or percentage of the price to be paid on the account, and the timetable for payment of the balance;</p> <p>1.9. If the minimum number of persons is required for the organization of the package, and if so, to inform / be emphasized the last day to inform the consumer in case of cancellation;</p> <p>1.10. The data contained in advertising materials are binding for the organizer or intermediary, unless;</p>	<p>kategorije vrsta prevoza koje se koristi;</p> <p>1.4. Tip smeštaja, lokaciju, kategoriju ili stepen udobnosti i njene glavne karakteristike kao i njene turističke klasifikacije;</p> <p>1.5. Vreme ishrane;</p> <p>1.6. Itinerer;</p> <p>1.7. Opšte informacije o pasošima i vizama i zdravstvenih formalnostima potrebnim za putovanje i boravak;</p> <p>1.8. Novčani iznos ili procenat od cene koji se plaća na račun, kao i raspored za isplatu bilansa;</p> <p>1.9. Ako je potreban minimalni broj lica za organizovanje paketa, i ako je tako, da se zna / naglasi rok da se obavesti kupac u slučaju otkaza;</p> <p>1.10. Podaci sadržani u reklamnom materijalu su obavezujuće za organizatora ili posrednika, osim ako su;</p>
---	---	---



<p>nëse:</p> <p>1.10.1. Ndryshimet në veçoritë e tilla janë komunikuar në mënyrë të qartë te konsumatori para lidhjes së kontratës, në të cilin rast do të deklarohet në materialin reklamues shprehimisht kështu;</p> <p>1.10.2. Ndryshimet kanë ndodhur më vonë pas arritjes së marrëveshjes mes palëve në kontratë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Kushtet tjera të paketës turistike</p> <p>1. Organizatori apo ndërmjetësuesi duhet t'i sigurojë konsumatorit me shkrim ose ndonjë formë tjetër të përshtatshme, para se të lidhet kontrata, informacionin e përgjithshëm mbi pasaporta dhe kërkesat e aplikueshme për viza dhe në veçanti për periudhën e marrjes së tyre, si dhe informacion për formalitetet shëndetësore të nevojshme mbi udhëtimin dhe qëndrimin.</p> <p>2. Organizatori ose ndërmjetësuesi duhet të sigurojë konsumatorin me shkrim ose ndonjë formë tjetër të përshtatshme, informacionin e mëposhtëm në kohë të mjaftueshme para fillimit të udhëtimit:</p>	<p>1.10.1. Modification of such features have been communicated clearly to the consumer prior to signing of the contract, in which case it will declare so expressly in the advertising material.</p> <p>1.10.2. Modifications occurred later after reaching the agreement between the contracting parties.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Other terms of the tourist package</p> <p>1. The organizer or intermediary must provide to the consumer, in writing or any other appropriate form, before the contract is concluded, general information on passport and visa applicable requirements, in particular for the period of obtaining them, as well as information on the health formalities required for the traveling and stay.</p> <p>2. The organizer or intermediary must provide to the consumer, in writing or any other appropriate form, the following information at a suitable time before the start of travel:</p>	<p>1.10.1. Promene takve funkcije jasno saopštene potrošaču pre zaključenja ugovora, u kom slučaju će se u promotivnom materijalu izjaviti izričito ovako.</p> <p>1.10.2. Promene su se dogodile kasnije nakon postizanja sporazuma između strana u ugovoru.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Ostali uslovi turističkog paketa</p> <p>1. Organizator ili posrednik treba obezbediti potrošaču u pisanoj ili bilo kojoj drugoj odgovarajućoj formi, pre nego što se zaključi ugovor, opšte informacije o pasošima, primenljivim vizama, a posebno za period njihovog uzimanja, kao i informacije o potrebnim zdravstvenim formalnostima o putovanju i boravku.</p> <p>2. Organizator ili posrednik mora da obezbedi kupca u pisanoj formi, ili na bilo koji drugi odgovarajući način, sledeće informacije u dovoljno vreme pre početka putovanja:</p>
--	---	--



<p>2.1. Për kohën dhe vendin e ndalesave të ndërmjetme dhe lidhjet e transportit, si dhe detajet e vendit që është paraparë për udhëtarin gjatë udhëtimit;</p> <p>2.2. Emrin, adresën dhe numrin e telefonit të organizatorit ose ndërmjetësuesit apo përfaqësuesit, ose në mungesën e tyre, të agjencive lokale në ndihmën e të cilit/ve një konsumator në vështirësi mund të telefonon;</p> <p>2.3. Në mungesën e këtyre përfaqësueseve, konsumatori duhet gjithsesi të pajiset me një numër të telefonit të urgjencës apo ndonjë informacion tjetër që do t'i mundësojë atij të kontraktot organizatorin ose ndërmjetësuesin në rast nevojë;</p> <p>2.4. Përgjatë udhëtimeve ose qëndrimit jashtë vendit për të miturit, duhet njoftuar dhe bërë të mundur kontakt të drejtpërdrejtë që do të vihet me fëmijën ose personin përgjegjës në vendin e qëndrimit të fëmijës;</p> <p>2.5. Informacionin mbi polisën e sigurimit për të mbuluar koston e anulimit të udhëtimit nga ana e konsumatorit ose</p>	<p>2.1. For time and place of intermediate stops and transport links, as well as details of the location which is meant for the passenger during the travelling;</p> <p>2.2. Name, address and telephone number of the organizer or intermediary, or the representative, or in their absence, local agencies where, in case of any difficulty, a consumer may call for assistance;</p> <p>2.3. In the absence of these representatives, the consumer must be equipped with an emergency telephone number or any other information that will enable him to contact the organizer or intermediary, if necessary;</p> <p>2.4. During the traveling or stay abroad for the minors, it must be notified and enabled direct contact with the child or the person in charge at the place of stay of the child;</p> <p>2.5. Information on the insurance policy to cover the cost of travel cancellation by the consumer or the cost of assistance,</p>	<p>2.1. Za vreme i mesto usputnih zaustavljanja i saobraćajne veze, kao i detalje o mestu koje je namenjeno za putnika u toku putovanja, npr kabina ili ležaj na brodu, u vozu;</p> <p>2.2. Ime, adresu i broj telefona organizatora ili posrednika ili predstavnika, ili u njihovom odsustvu, lokalnih agencije na čiju pomoć potrošača može teško nazvati;</p> <p>2.3. U odsustvu ovih predstavnika, kupac mora uvek biti opremljen sa hitnim brojem ili bilo kojom drugom informacijom koje će mu omogućiti da kontaktira organizatora ili posrednika u slučaju potrebe;</p> <p>2.4. Tokom putovanja ili boravka u inostranstvu za maloletnike moraju biti obavesteni i da im se omogući direktan kontakt sa detetom ili odgovornim licem na mestu prebivališta deteta;</p> <p>2.5. Informacije o polise osiguranja za pokrivanje troškova otkazivanja putovanja od strane kupca ili troškove</p>
--	---	--



<p>koston e asistencës, përfshirë zhdëmtimin, në rast aksidenti ose sëmundje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Kontrata e udhëtimit mbi paketën turistike</p> <p>1. Duke mos paragjykuar Ligjin përkatës për detyrime, kontrata udhëtimit mbi paketën turistike duhet të përmbajë së paku elementet e listuara më poshtë:</p> <p>2.1. Destinacionin e udhëtimit, periudhën e qëndrimit dhe datat e udhëtimit;</p> <p>2.2. Mjetet, karakteristikat dhe kategoritë e transportit që do të përdoren, datat, kohën dhe pikat e nisjes dhe të kthimit;</p> <p>2.3. Kur paketa përfshin akomodimin, vendndodhjen e akomodimit, përfshirë kategorinë turistike, karakteristikat tjera kryesore dhe planin e vakteve ushqimore;</p> <p>2.4. Nëse numri i vendeve për një paketë është i kufizuar për një numër minimal të personave, është e nevojshme dhe duhet informuar konsumatorin për afatin e fundit në rast se vjen të anulimi;</p>	<p>including repatriation, in the case of an accident or illness.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Travel contract of the tourist package</p> <p>1. Without prejudice to the relevant Law on obligation, Travel contract of the tourist package must contain at least the elements listed below:</p> <p>2.1. Travel destination, period of stay and travelling dates;</p> <p>2.2. Means, features and categories of transport to be used, dates, time and points of departure and return;</p> <p>2.3. When the package includes accommodation, location of accommodation, including tourist category, other key features and the plan of meals;</p> <p>2.4. If the number of seats for one package is limited to a minimum number of persons, it is required and the consumer must be informed about the deadline, in case of cancellation;</p>	<p>pomoći, uključujući repatrijaciju u slučaju nesreće ili bolesti.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Putni ugovor u Turističkom paketu</p> <p>1. Nedovodeći u pitanji mjerodavnog prava za dužnosti, ugovor o putovanja prema vrsti paketa, ugovor mora posebno da sadrži najmanje elemente navedene u nastavku:</p> <p>2.1. Destinacija putovanja, period boravka i datume putovanja;</p> <p>2.2. Prevoz, karakteristike i kategorije prevoza koji će se koristiti, datumi, vreme i tačke polaska i povratka;</p> <p>2.3. Kada paket uključuje smeštaj, lokaciju smeštaja, uključujući turističku kategoriju, druge ključne karakteristike i plan obroka;</p> <p>2.4. Ako broj mesta za jedan paket ograničen na minimalnom broju lica obavezna je i mora da obavesti kupca o krajnjem roku, ako dođe do raskida;</p>
---	--	--



<p>2.5. Itinerarin;</p> <p>2.6. Me rastin kur ka vizita, ekskursionë apo shërbimet e tjera janë të përfshira në çmimin e përgjithshëm, gjithsesi duhet njoftuar konsumatorin;</p> <p>2.7. Emrin dhe adresën e organizatorit/ndërmjetësuesit dhe kur është e nevojshme edhe të ofruesit të sigurimit;</p> <p>2.8. Çmimin e paketës, njoftimin për mundësinë e rishikimit të çmimeve dhe njoftim për secilin obligim, taks apo pagës për shërbime të caktuara (aterim, hyrje apo dalje nga portet, taks turistike) kostoja e të cilave nuk është përfshi brenda paketës;</p> <p>2.9. Orarin e pagesës dhe mënyrën e pagesës;</p> <p>2.10. Kërkesa të veçanta të cilat konsumatori i ka komunikuar organizatorit/ndërmjetësuesit në rastin kur është bërë rezervimi dhe palët e përfshira janë pajtuar;</p> <p>2.11. Periudha brenda të cilës konsumatori duhet të bëjë ndonjë ankesë në lidhje me dështimin rreth realizimit apo të një</p>	<p>2.5. Itinerary;</p> <p>2.6. If there are visits, excursion or other services are included in the total price, the consumer must be notified;</p> <p>2.7. Name and address of the organizer / intermediary and when necessary, also the insurance providers;</p> <p>2.8. The package price, a notification on the possibility of price revision and notification for each obligation, tax or fees on certain services (landing, entry or exit from ports, tourist tax) the cost of which is included in the package;</p> <p>2.9. Payment schedule and method of payment;</p> <p>2.10. Special requirements which the consumer has communicated to the organizer / intermediary when the reservation was made and the parties involved were agreed;</p> <p>2.11. The period within which the consumer must make any complaint regarding the failure on implementation or</p>	<p>2.5. Itinerar;</p> <p>2.6. U slučaju ima poseta, ekskurzija ili druge usluge koje su uključene u cenu, međutim, klient mora obavezno biti obavješten;</p> <p>2.7. Ime i adresu organizatora / posrednika i, kada je to potrebno i pružaoca usluga;</p> <p>2.8. Cenu paketa, obavještenje o mogućnosti revizije cena i obavještanja za svaku obavezu, taksu ili naknadu za pojedine usluge (sletanje, ulaz ili izlaz iz luke, turističke takse) trošak koji nije uključen u paket;</p> <p>2.9. Raspored plaćanja i način plaćanja;</p> <p>2.10. Posebni uslovi koje je potrošač komunicirao organizatoru / posredniku u momentu kada učinjen ugovor i uključene stranke su se složile;</p> <p>2.11. Period u kome potrošač mora da uradi pritužbu o kvara na performanse ili nepravilnog izvođenja ugovora;</p>
---	---	---



<p>përformance jo të duhur të kontratës;</p> <p>2.12. Të gjitha kushtet e kontratës duhet të paraqiten në formë të shkruar apo formë tjetër që është e kuptueshme dhe e kapshme për konsumatorin dhe duhet t'i komunikohen atij përpara lidhjes së kontratës. Konsumatorit duhet ti dorëzohet një kopje e këtyre kushteve;</p> <p>2.13. Këto kushte nuk përjashtojnë rastet e rezervimeve apo kontrata që bëhen në minutën së fundit.</p> <p>3. Në rastin kur konsumatori has në pengesa gjatë procedimit me paketën, ai mund të transferoj rezervimin e tij, pasi ti ketë dhënë organizatorit ose ndërmjetësuesit paraprakisht një njoftim të arsyeshëm për qëllimin e tij para nisjes, të një personi i cili plotëson të gjitha kushtet e zbatueshme për paketë.</p> <p>4. Transferuesi i paketës dhe pranuesi i transferimit do të jenë bashkërisht dhe individualisht përgjegjës ndaj organizatorit apo ndërmjetësuesit në kontratë për pagesën e bilancit dhe për shkak të çdo kostoje shtesë që rrjedh nga transferimi i tillë.</p> <p>5. Çmimet e përcaktuara në kontratë nuk do t'i nënshtrohen rishikimit, përjashtuar rastet kur kontrata shprehimisht parashikon mundësinë</p>	<p>any improper performance of the contract;</p> <p>2.12. All terms of the contract must be in writing or other in any other form that is understandable and accessible to the consumer and it must be communicated to the consumer before the conclusion of the contract. The consumer must be provided with a copy of these terms;</p> <p>2.13. These terms do not exclude the cases of last minute reservations or contracts.</p> <p>3. In case when the consumer encounters obstacles in proceeding with the package, he may transfer his reservation, after providing the organizer or the intermediary in advance a reasonable notice of his intention before departure, to a person who meets all applicable package terms.</p> <p>4. The transferer of the package and the recipient of the transfer will be jointly and individually liable to the organizer or intermediary in the contract for the payment of the balance and any additional costs arising from such a transfer.</p> <p>5. Prices specified in the contract will not be subject to revision, except where the contract expressly provides the possibility of revision</p>	<p>2.12. Svi uslovi ugovora moraju biti dostavljeni u pisanoj formi ili drugom obliku koji je razumljiv i pristupačan kupcu i mora biti saopštene do njega pre zaključenja ugovora. Kupcu bi trebalo da bude uručena kopija tih uslova;</p> <p>2.13. Ovi uslovi ne isključuju slučaj rezervisanja ili ugovora u poslednjoj minuti.</p> <p>3. U slučaju kupac nailazi na prepreke tokom upotrebe paketa, on može da prenese svoju rezervaciju, nakon što je organizatoru odnosno posredniku dao prethodno razumno obaveštenje o njegovoj nameri pre polaska, kod lica koje ispunjava sve važeće uslove koji su primenjivi za paket.</p> <p>4. Prenosilac paketa i primalac prenosa će biti zajednički i pojedinačno odgovorni prema organizatoru ili posredniku u ugovoru za isplatu bilansa i za dodatne troškove koji proističu iz takvog prenosa.</p> <p>5. Cene koje su navedene u ugovoru neće biti predmet razmatranja, osim ako ugovor izričito predviđa mogućnost revizije i precizno</p>
---	--	--



<p>e rishikimit dhe konstaton pikërisht se si çmimi i rishikuar duhet llogaritur. Variacionet janë të lejuara vetëm me rastin kur behet fjalë për:</p> <p>5.1. Shpenzimet e transportit, duke përfshirë koston e karburantit;</p> <p>5.2. Detyrimet, taksat ose tarifat e ngarkuara për shërbime të caktuara, si taksat e aterimit, taksat e ngarkimit dhe zbarkimit në porte dhe aeroporte;</p> <p>5.3. Kurset e këmbimit aplikuar në paketë të veçantë.</p> <p>6. Gjatë njëzet ditëve para datës së përcaktuar të nisjes, çmimi i deklaruar në kontratë nuk duhet të ngritet.</p> <p>7. Nëse organizatori konstaton se para nisjes ai është detyruar të ndryshojë ndjeshëm ndonjë prej kushteve thelbësore, të tilla si çmimi, ai duhet të njoftojë sa më shpejt të jetë e mundur konsumatorin në mënyrë që t'ia mundësojë atij për të marrë vendim të përshtatshëm dhe në veçanti:</p> <p>7.1. Të tërhiqet nga kontrata pa dënim, ose;</p>	<p>and states precisely how the revised price shall be calculated. Variations are allowed only in cases regarding with:</p> <p>5.1. Transportation costs, including the cost of fuel;</p> <p>5.2. Obligations, taxes or fees charged for certain services, such as landing taxes and embarkation and disembarkation fees at ports and airports;</p> <p>5.3. Exchange rates applied in the particular package.</p> <p>6. During the twenty days before the date set for departure, the price specified in the contract must not be raised.</p> <p>7. If the organizer finds that before the departure he is forced to modify significantly any of the essential terms, such as price, he shall notify as soon as possible the consumer in order to enable him to take appropriate decisions and especially:</p> <p>7.1. To withdraw from the contract without penalty, or;</p>	<p>zaključuje da kao revidirana cena treba da bude obračunata. Varijacije su dozvoljene samo sa slučajvima kada se radi o:</p> <p>5.1. Troškovima prevoza , uključujući troškove goriva;</p> <p>5.2. Dažbinama, porezima ili naknadama za pojedine usluge, kao što su porezi za sletanje i taksi na ukrcavanja u lukama i aerodromima;</p> <p>5.3. Kursna lista se primenjuje na određene pakete.</p> <p>6. Tokom dvadeset dana pre postavljenog datuma polaska, cena koja je navedena u ugovoru ne treba biti povećana.</p> <p>7. Ako organizator smatra da je pre polaska bio primoran da se značajno promeni neke od bitnih uslova, kao što su cena, dužan je da što je pre moguće obavesti kupca kako bi mu omogućio da preduzme odgovarajuće odluke a naročito:</p> <p>7.1. Odustati od ugovora bez kazne, ili;</p>
---	---	--



<p>7.2. Të pranohet një konkluzion të kontratës duke specifikuar ndryshimet e bëra dhe ndikimin e tyre në çmim.</p> <p>8. Konsumatori duhet të informojë organizatorin ose ndërmjetësuesin për vendimin tij sa më shpejt të jetë e mundur.</p> <p>9. Nëse konsumatori tërhiqet nga kontrata, ose nëse, për çfarëdo arsye, përveç fajit të konsumatorit, organizatori anulon paketën para datës së akorduar të nisjes, konsumatori ka të drejtë:</p> <p>9.1. Të bëjë zëvendësim të paketës me paketë të cilësisë ekuivalente ose më të lartë, kur organizatori / ndërmjetësuesi është në gjendje të ofrojë atij një zëvendësim të tillë. Nëse paketa e zëvendësuar e ofruar është e cilësisë më të ulët, organizatori duhet t'i kthejë dallimin në çmim konsumatorit, ose;</p> <p>9.2. Të kompensohet sa më shpejt të jetë e mundur të gjithë shumën e paguar sipas kontratës. Në një rast të tillë, ai ka të drejtë, nëse është e përshtatshme, që të kompensohet qoftë nga organizatori ose nga Ndërmjetësuesi për mos kryerjen e kontratës, përveç kur:</p>	<p>7.2. To accept a conclusion of the contract specifying the modifications and their impact on price.</p> <p>8. The consumer must inform the organizer or intermediary for his decision as soon as possible.</p> <p>9. If the consumer withdraws from the contract, or if, for any reason, other than the fault of the consumer, the organizer cancels the package prior to the accorded date of departure, the consumer has the right to:</p> <p>9.1. Make replacement of the pack with package of equivalent or higher quality when the organizer / mediator are able to offer him such a substitute. If replaced package offered is of lower quality, the organizer shall refund the difference in price or customer;</p> <p>9.2. Be compensated as soon as possible to all amounts paid under the contract. In such a case, he is entitled, if appropriate, to be compensated by either the organizer or intermediary for non-performance of the contract, except where:</p>	<p>7.2. Prihvati zaključenje ugovora preciziranjem promena i njihovog uticaja na cenu.</p> <p>8. Kupac mora da u što kraćem roku obavesti organizatora ili posrednika za njegovu odluku.</p> <p>9. Ukoliko kupac odustane od ugovora, ili ako iz bilo kog razloga, osim krivice kupca, organizator otkáže paket pre dogovorenog datuma polaska, kupac ima pravo da:</p> <p>9.1. Izvrši zamenu paketa sa paketom ekvivalentnog ili višeg kvaliteta kada je organizator / posrednik u stanju da mu ponudi takvu zamenu. Ako je ponuđena zamena paketa nižeg kvaliteta, organizator će refundirati kupcu razliku u ceni ili;</p> <p>9.2. Nadoknaditi mu u najkraćem mogućem roku sva uplaćena sredstva po ugovoru. U tom slučaju, on ima pravo, ukoliko je potrebno, da bude kompenzovan bilo od strane organizatora ili posrednika za neizvršenje ugovora, osim kada se:</p>
---	---	--



<p>9.2.1. Anulimi është për arsye se numri i personave të regjistruar për paketë është më i vogël se numri minimal i kërkuar dhe konsumi është informuar për anulimin, me shkrim, brenda periudhës së përcaktuar në përshkrimin e paketës, ose;</p> <p>9.2.2. Anulimi, është për arsye të forcës madhore, domethënë rrethanave të pazakonta dhe të paparashikueshme jashtë kontrollit të palës prej të cilit është pranuar, pasojat e të cilave nuk mund të ishin shmangur edhe nëse është ushtruar i gjithë kujdesi i duhur.</p> <p>10. Nëse, pas nisjes (fillimit të realizimit të paketës), një pjesë e konsiderueshme e shërbimeve të kontraktuara nuk jepen ose organizatori kupton se ai nuk do të jetë në gjendje për të blerë një pjesë të konsiderueshme të shërbimeve që do të ofrohen, organizatori obligohet të marr masat e përshtatshme alternative, pa kosto shtesë për konsumatorin për vazhdimin e paketës, dhe kur është e nevojshme t'i kompensoj konsumatorit për dallimin në mes të shërbimeve të ofruara dhe atyre të zbatuara.</p>	<p>9.2.1. Cancellation occurs because the number of persons registered for the package is less than the minimum number required and the consumer has been informed for the cancellation, in writing, within the period stipulated in the package description, or;</p> <p>9.2.2. Cancellation occurs due to a majeure force, namely unusual and unforeseeable circumstances beyond the control of the party from which it was received, the consequences of which could not have been avoided even if all due care would have been exercised.</p> <p>10. If, after the departure (beginning of package implementation), a substantial proportion of contracted services is not provided or the organizer understands that he will not be able to purchase a substantial portion of the services to be provided, the organizer is obliged to take appropriate alternative measures, without any additional cost to the consumer for the rest of the package, and when it is necessary to compensate the consumer for the difference between the services offered and those implemented.</p>	<p>9.2.1. Otkazivanje dogodi zato što je ebroj ljudi koji su registrovani za paket manji od minimalnog potrebnog broja i ako je kupac u roku predviđenom u opisu paketu obavješten o otkazivanju u pisanoj formi , a ili;</p> <p>9.2.2. Otkazivanje dogodi usled više sile, odnosno neobične i nepredvidivih okolnosti koje su van kontrole stranke iz koje je dobio to, čije bi se posledice ne bi mogle biti izbegnute, čak i ako se vrši sva potrebna opreznost.</p> <p>10. Ako se nakon polaska (početak primene paketa), značajan procenat ugovorenih usluga ne pruža ili organizator shvata da neće moći da kupi znatan deo usluga koje se pružaju, organizator je dužan da preduzme odgovarajuće alternative mere za ostatak paketa, bez dodatnih troškova za kupca, a kada je neophodno da se nadoknadi potrošača za razliku između ponudene usluge i one koje se sprovode.</p>
---	---	---



<p>11. Në qoftë se është e pamundur për të bërë një marrëveshje të tillë apo kjo është e papranueshme për konsumatorin për një arsye të qëndrueshme, organizatori duhet, kur kërkojnë rrethanat, t'i siguroj konsumatorit, pa kosto shtesë, transportim ekuivalent në vendin e nisjes, ose në një tjetër pike kthimi me ç'rast konsumatori ka rënë dakord dhe kur kërkojnë rrethanat ta kompensoj konsumatorin.</p>	<p>11. If it is impossible to make such an agreement or this is unacceptable to the consumer for a sustainable reasons, the organizer shall, when circumstances so require, provide the consumer, without any additional cost, equivalent transportation, to the country of departure, or another turning point for which the consumer has agreed and when circumstances require so to compensate the consumer.</p>	<p>11. Ako je nemoguće da se postigne takav sporazum ili ako je to zbog nekog održivog razloga neprihvatljivo za kupca, organizator će, kada okolnosti to zahtevaju, da obezbedi kupcu, bez dodatnih troškova, ekvivalentni prevoz za zemlji polaska, ili do neke druge povratne tačke za koju se potrošač složio i kada okolnosti zahtevaju da nadoknadi kupca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Obligime tjera ndaj konsumatorit mbi paketën turistike</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Other obligations toward the consumer on the tourist package</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Ostale obaveze prema kupcu u turističkom paketu</p>
<p>1. Është e nevojshme të merren hapa të domosdoshëm për të siguruar që organizatori ose ndërmjetësuesi si palë kontraktuese ka obligim ndaj konsumatorit që të ofroj shërbim të drejt karshi obligimeve të përshkruara në kontratë, pa marr parasysh se këto obligime ofrohen nga organizatori ose ndërmjetësuesi, apo nga ndonjë palë e tretë që ofron shërbimin, pa paragjykuar të drejtën e organizatorit apo ndërmjetësuesit për të denoncuar palën e tretë si ofrues të shërbimit.</p> <p>2. Në lidhje me dëmin që rezulton për konsumatorin nga dështimi për të kryer ose realizimi i papërshtatshëm i kontratës, duhet</p>	<p>1. It is necessary to take necessary steps to ensure that the organizer or intermediary as a contracting party has an obligation toward the consumer to provide fair service towards the obligations prescribed in the contract, no matter that these obligations provided by the organizer or intermediary, or any third party who provides the service, without prejudice to the right of the organizer or intermediary to report the third party as service provider.</p> <p>2. In relation to the damage resulting to the consumer from the failure to perform or improper implementation of the contract,</p>	<p>1. Neophodno je preduzeti neophodne korake kako bi osigurali da organizator ili posrednik, kao ugovorna strana ima obavezu prema kupcu da pruži prave usluge prema obavezama opisanim u ugovoru, bez obzira dali se ove obaveze pružaju od strane organizatora ili posrednika, ili od bilo koje treća stranka koja pruža usluge, bez obzira na pravo organizatora ili posrednika da tuži treću stranu kao pružaoca usluga.</p> <p>2. U odnosu na štetu koja nastaje za kupca zbog neispunjenja ili nepravilnog izvođenja ugovora, treba da se preuzmu neophodne</p>



<p>te marren masat e nevojshme për të siguruar që organizatori ose ndërmjetësuesi është përgjegjës, përveç në rastet kur dështimi për të kryer obligimet ose puna e pahijshme ndodh jo si rezultat i punës së tyre apo palës së tretë të kontraktuar për ofrimin e shërbimit/ëve, sikurse:</p> <p>2.1. Dështimet që ndodhin në zbatimin e kontratës i atribuohen konsumatorit;</p> <p>2.2. Dështimet i atribuohen një pale të tretë që nuk ndërlidhet me ofrimin e shërbimeve të kontraktuara, dhe janë të paparashikuara ose të pashmangshme;</p> <p>2.3. Dështimet e tilla janë për shkak të forcave madhore ose për një ngjarje të cilën organizatori, ndërmjetësuesi ose furnizuesi i shërbimit/ëve, me gjithë kujdesin e treguar nuk ka mundur të parashikojnë ose të parandalojnë.</p> <p>3. Në rastet e përmendura (nënparagrafi 2.2 dhe 2.3), organizatori ose ndërmjetësuesi palë e kontratës ka për detyrë të ofroj asistencë të menjëhershme konsumatorit në rrethana të vështira.</p> <p>4. Nëse dëmet janë si pasojë e moskryerjes së</p>	<p>necessary measures must be undertaken to ensure that the organizer or intermediary are held liable, except in cases where the failure to perform obligations or improper work occurs not as a result of their work or the work of the third party contracted to provide the services, such as:</p> <p>2.1. Failures that occur during the execution of the contract are attributable to the consumer;</p> <p>2.2. Failures are attributable to a third party not connected with the provision of contracted services, and are unforeseeable or unavoidable;</p> <p>2.3. Such failures are due to a case of majeure force, or for an event for which the organizer, intermediary or service provider, with all the care shown could not predict or prevent.</p> <p>3. In the cases referred to (2.2.the second and third point2.3.), the organizer or intermediary, as a party to a contract is obliged to provide immediate assistance to the consumer in difficult circumstances.</p> <p>4. In the case of damages arising from the</p>	<p>mere da osiguraju da organizator ili posrednik ostaje odgovoran, osim u slučajevima kada neizvršavanje njihovih obaveza ili nepravilan rad se ne dogodi kao rezultat njihovog rada ili rada treće stranke ugovorene da pruži uslugu/e, kao što su:</p> <p>2.1. Neuspesi koje se pojavljaju u izvršenju ugovora mogu se pripisati kupcu;</p> <p>2.2. Neuspesi se pripisuju trećoj strani koja nije povezana sa pružanjem ugovorenih usluga, i one su nepredvidivi ili neizbežni;</p> <p>2.3. Takvi propusti su zbog slučaja više sile, ili događaj koji organizator, posrednik ili pružalac usluge / a, sa svom prikazanom pažnjom nije mogao da predvidi ili spreči.</p> <p>3. U pomenutim slučajevima iz (tačke 2.2.dva i 2.3 tri), organizator ili posrednik koji je ugovorna stranka ima obavezu da obezbedi neposrednu pomoć kupcu u teškoj situaciji.</p> <p>4. U slučaju kada su štete nastale od</p>
--	---	--



<p>obligimeve ose ofrimit jo të duhur të shërbimit/ëve të përfshira në paketë, kompensimi mundet të përcaktohet në përputhje me konventat ndërkombëtare që rregullojnë shërbime të llojeve të ngjashme. Me rastet e dëmeve të shkaktuara që nuk kanë të bëjnë me dëmtim fizik personal, si rezultat i moskryerjes së obligimit ose me rastin e ofrimit të pahijshëm të shërbimit/ëve të përfshira në paketë, kompensimi i kufizuar sipas kushteve të kontratës nuk do të ishte i pa arsyeshëm.</p> <p>5. Nuk mund të ketë lirim ndaj obligimit kontraktues me anë të ndonjë klauzole kontraktuese nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2.</p> <p>6. Konsumatori duhet t'i komunikojë menjëherë ofruesit të shërbimit çdo dështim në përmbushjen e një kontrate që ai percepton. Dështimi duhet gjithashtu të komunikohet edhe organizatorit ose ndërmjetësuesit me shkrim apo cilën do formë tjetër të përshtatshme.</p> <p>7. Ky detyrim duhet të shprehet qartë dhe eksplicit në kontratë.</p> <p>Neni 20 Këshilli i Turizmit të Kosovës</p>	<p>failure to perform obligations or improper provision of service/s included in the package, the compensation may be limited in accordance with international conventions governing similar types of services. In case of damages caused, which are not related to the personal physical injury, as a result of failure to perform the obligation or in the case of improper provision of services included in the package, the limited compensation under the terms of the contract would not be unreasonable.</p> <p>5. There may not be a waiver of the contractor's obligations, by any contractual clause, from the provisions of paragraphs 1 and 2.</p> <p>6. Consumer must immediately communicate the service provide any failure regarding the compliance of a contract which he perceives. Failure must also be communicated to the organizer or intermediary in writing or in any other appropriate form.</p> <p>7. This obligation must be stated clearly and explicitly in the contract.</p> <p>Article 20 Tourism Council of Kosovo</p>	<p>neispunjenja obaveza ili nepravilnog pružanja usluge / a uključениh u paketu, naknada štete se može ograničiti u skladu sa međunarodnim konvencijama kojima se reguliše slične vrste usluga. U slučaju izazvanih šteta koja nemaju ništa povezano sa ličnom fizičkom povredom kao rezultat propusta ispunjavanja obaveza, ili u slučaju nepravilnog pružanje usluge / a uključene u paket, naknada ograničena pod uslovima ugovora neće biti nerazumna.</p> <p>5. Tu može oslobađanja od ugovorenih obaveza ni jednom ugovornom klauzulom iz odredbe stava 1. i 2.</p> <p>6. Klijent mora odmah saopštiti pružaocu usluga svaku nemogućnost ispunjavanja ugovora koji doživljava. Nemogućnost bi takođe trebalo da budu saopšten organizatoru ili posredniku u pisanom ili bilo kojem drugom odgovarajućem obliku.</p> <p>7. Ova obaveza mora biti jasno i eksplicitno navedena u ugovoru.</p> <p>Član 20 Savet Turizma Kosova</p>
--	---	---



<p>1. Qeveria e Republikës së Kosovës me propozim të Ministrisë e emëron Këshillin e Turizmit të Kosovës.</p> <p>2. Detyrat dhe përgjegjësitë e keshillit janë:</p> <p>2.1. Propozon politikat dhe planet për zhvillimin e turizmit dhe promovimin e tij;</p> <p>2.2. Këshillimin dhe dhënien e rekomandimeve për Ministrinë;</p> <p>2.3. Zhvillimin e standardeve dhe Kodit të Etikes për subjektet e regjistruara;</p> <p>3. Këshilli përbëhet nga:</p> <p>3.1. Një përfaqësues nga Ministria;</p> <p>3.2. Një përfaqësues nga Zyra e Kryeministrit;</p> <p>3.3. Një përfaqësues i Ministrisë së Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor;</p> <p>3.4. Një përfaqësues i Ministrisë së Punëve të Jashtme;</p> <p>3.5. Një përfaqësues i Ministrisë së Administrimit të Pushtetit Lokal;</p>	<p>1. Government of the Republic of Kosovo upon the proposal of the Ministry appoints the Tourism Council of Kosovo.</p> <p>2. Duties and responsibilities of the Council are:</p> <p>2.1. Proposes policies and plans for tourism development and its promotion;</p> <p>2.2. Advising and making recommendations to the Ministry;</p> <p>2.3. Development of standards and the Code of Ethics for registered entities.</p> <p>3. The Council consists of:</p> <p>3.1. One representative of the Ministry;</p> <p>3.2. One representative from the Office of the Prime Minister;</p> <p>3.3. One representative of the Ministry of Environment and Spatial Planning;</p> <p>3.4. One representative of the Ministry of Foreign Affairs;</p> <p>3.5. One representative of the Ministry of Local Government;</p>	<p>1. Vlada Republike Kosovo, na predlog Ministarstva turizma imenuje Savet Kosova.</p> <p>2. Dužnosti i odgovornosti Saveta su</p> <p>2.1. Predlaže politiku i planove za razvoj turizma i promociju;</p> <p>2.2. Savetovanje i davanje preporuka Ministarstvu;</p> <p>2.3. Razvoj standarda i Kodeksom etike za registrovane lica.</p> <p>3. Savet Turizma Kosova se sastoji od:</p> <p>3.1. Jedan predstavnik iz Ministarstva;</p> <p>3.2. Jedan predstavnik iz Kancelarije premijera;</p> <p>3.3. Jedan predstavnik iz Ministarstva Životne Sredine i Prostornog Planiranja;</p> <p>3.4. Jedan predstavnik iz Ministarstva Spoljnih Poslova;</p> <p>3.5. Jedan predstavnik iz Ministarstva Administracije Lokalne Samouprave;</p>
--	---	---



<p>3.6. Një përfaqësues i Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sporteve;</p> <p>3.7. Një përfaqësues i Odës Ekonomike të Kosovës;</p> <p>3.8. Një përfaqësues i Asociacionit të Komunave të Kosovës;</p> <p>3.9. Dy përfaqësues të Shoqatave të Turizmit.</p>	<p>3.6. One representative of the Ministry of Culture, Youth and Sports;</p> <p>3.7. One representative of the Association of Municipalities;</p> <p>3.8. Two representatives of the Association of Tourism (registrants);</p> <p>3.9. Two representatives of the Tourism Associations.</p>	<p>3.6. Jedan predstavnik iz Ministarstva za Kulturu, Omladinu i Sport;</p> <p>3.7. Jedan predstavnik iz Zajednice Opština;</p> <p>3.8. Dva predstavnika iz Udruženja Turizma (registrovanog);</p> <p>3.9. Dva predstavnik iz koji nije povezan sa turističkom industrijom i Vladm Kosova;</p>
<p>4. Kryesuesi dhe anëtarët e Këshillit me propozim të Ministrit emërohen nga Qeveria për një periudhë tre (3) vjeçare.</p>	<p>4. The chairman and members of the Council on the proposal of the Minister appointed by the Government for a period of three (3) years.</p>	<p>4. Predsednik i članovi Saveta, na predlog ministra imenuje Vlada na period od tri (3) godine.</p>
<p>5. Ministri i MTI-së me propozim të këshillit i propozon Qeverisë plotësimin ose zëvendësimin e kryesuesit apo ndonjë anëtarit të ri brenda mandatit.</p>	<p>5. Minister upon the proposal of the Council proposes to the Government supplementing or replacing the chairman or any new member within the mandate.</p>	<p>5. Ministarstvo na predlog Saveta predlaže Vlada dopunu ili zamenu predsednika ili bilo kog novog člana u okviru mandata.</p>
<p>6. Puna e Këshillit do të jetë publike dhe Këshilli i raporton Ministrit perkates per Tregti dhe Industri.</p>	<p>6. The work of the Council shall be public and the Council reports to the respective Minister for trade and tourism.</p>	<p>6. Rad Saveta je javan i relevantne Savet izveštava ministra za trgovinu i industriju.</p>
<p>7. Këshilli përmes Ministrit, do t'i dorëzojë raportin vjetor Qeverisë së Kosovës.</p>	<p>7. Council through the Minister shall submit an annual report to the Government of Kosovo.</p>	<p>7. Savet preko ministra , podnosi godišnji izveštaj Vladi.</p>



<p>8. Punët administrative dhe teknike të Këshillit i kryen Ministria.</p> <p>9. Këshilli funksionon në bazë të rregullores së punës, të cilën e harton Këshilli.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Dispozita kalimtare dhe përfundimtare</p> <p>Ministria për zbatimin e këtij ligji, nxjerrë akte nënligjore brenda dymbëdhjetë (12) muajsh nga data e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Dispozita shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet, Ligji Nr. 03/L-168 për Turizëm dhe Shërbime Turistike dhe Ligjin Nr. 03/L-027 për Taksën e Akomodimit në Objekte Hoteliere e Turistike dhe Udhëzimi Administrativ nr. 12/2010 për veprimtarinë e agjencive turistike dhe Udhëzimi Administrativ nr. 17/2010 për klasifikimin dhe kategorizimin e objekteve hoteliere.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Hyrja në Fuqi</p>	<p>8. Administrative and technical work of the Council are performed by the Ministry.</p> <p>9. Council operates under the rules of procedure, which drafts the Council.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Transitional and final provisions</p> <p>Ministry of Trade and Industry for the implementation of this law, shall issue bylaws within twelve (12) months from the date of entry into force of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Repealing provisions</p> <p>Upon the entry into force of this Law, the Law no. 03/L-168 “on Tourism and Touristic Services” shall be repealed and Law no. 03/L-027 on Accommodation Tax on Hotel and Tourist Facilities and Administrative Instruction no. 2010/12 for the Activities of the Touristic Agencies and Administrative instruction no. 17/ 2010 on classification and categorization of hotel facilities.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Entry into force</p>	<p>8. Administrativno-tehničke poslove obavljaju Ministarskog saveta.</p> <p>9. Savet radi u skladu sa pravilima postupka, koja izrađuje Savet.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Prelazne i završne odredbe</p> <p>Za sprovođenje ovog zakona Ministarstvo Trgovine i Industrije, doneće pod-zakonske akte u roku od dvanaest (12) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Odredbe o prestanku važenja</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona ukida se Zakon br. 03/L-168 "O Turizmu i Turističkim Uslugama" i ZAKON Br. 03/L-027 o boravisnoj taksi za usluge smestaja u ugostiteljskim i turistickim objektima I Administrativno uputstvo Br. 2010/12 za Delatnosti Turistickih Agencija Administrativno uputstvo br. 17/2010 za klasifikaciju i kategorizaciju hotela.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Stupanje na snagu</p>
---	---	--



<p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenim Novinama Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasnići</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
--	--	---